



澳門大學

社會科學及人文學院

中文系

語言學碩士論文

馬禮遜《華英字典》傳統經典引用研究

Research of Traditional and Classical Citation in Robert

Morrison's *A Dictionary of the Chinese language*

學生姓名：林英傑

學 號：M-B0-4027-5

導師姓名：邵朝陽 助理教授

通過日期：2012 年 12 月 6 日

聲明

此論文為本人在導師指導下，獨立撰寫完成，並無剽竊、抄襲、造假等違反學術道德的行為，特此聲明。

林英傑

2012年12月6日



致謝辭

歷時兩年多的學習生涯，到這裡也接近尾聲了。當初我們都為了論文的題目而憂心忡忡，正在徬徨無助之際，邵朝陽老師及鄧景濱老師給了我們一個研究方向，並鼓勵我們籌建小組，集體研究。自此老師讓我看見了希望的曙光，縱然有了方向，但前路仍是崎嶇險要，幸得兩位老師沿路提攜，才能到今天。對兩位老師的用心良苦，以及一直以來的栽培，學生於此致以衷心的感激。同時還要感謝這兩年來曾經傳道於我的各位老師——楊義老師、徐傑老師、鄧國光老師、侍建國老師、王銘宇老師。

回想這兩年多的學習生涯，這段日子確是走得份外艱辛。白天在中學執教鞭，負起教學的責任，晚上還得在家中面對自己的學業。但令我感到萬幸的是在我身邊有人跟我一同分擔，她就是我的太太包琪新。這段日子，家中大小一切事務全由她一手包辦，真是太操勞了，而我又因課業而對她有所忽略。正因太太的無私奉獻，才能讓我專心一致應付學業。於此，我除了要對太太表達歉意外，更要表達衷心的感謝。

這段學習的道路上，不能不感謝小組的其他七位同學——施瑞婷、黃小茹、吳璟瑩、張冕、林成、楊喆、劉梓楠，憑着各位的共同努力，才能成功把《華英字典》的錄入工作完成。

最後，還要鳴謝一位在中學認識的摯友——陳嘉豪。兩年的光景逝者如斯，今也曲終人散，但願各位同窗走出校門後都鵬程萬里，闖出自己的一片天！

林英傑

2012年12月

摘要

《華英字典》的出版，在中西文化交流史上，具有劃時代的意義。《華英字典》是世界第一部英漢、漢英字典，這部字典的誕生，令中西雙方對彼此都有更深入的了解，當中詳細記載了中國的歷史、地理、政治、經濟、文化等，猶如為外國人打開了一扇通往中國文化的大門。

《華英字典》在引用方面獨樹一格，除了傳統的經典語句外，更廣泛收錄各領域著作的語句，其中包括醫學、法律、宗教等，令《華英字典》能更廣泛、全面地反映中國文化。即使由官方敕令編纂、具權威性的《康熙字典》，也尚未能及，這正體現出此課題研究的價值。

本論文的正文分五章：

第一章為緒論，先對《華英字典》及作者馬禮遜進行簡介，再述本論文的研究目的、範圍、思路及方法。

第二章主要把統計所得的數據化成圖表，描寫《華英字典》的引用情況。

第三章利用數據的分析，歸納出《華英字典》在引用上的特徵。

第四章試圖根據《華英字典》的引用特徵，推論馬禮遜在選擇引用這些語句背後所蘊含的文化意圖。

第五章為結語，透過對此課題的總結，歸納出《華英字典》在引用上有著承先啟後的重大價值。

關鍵詞：馬禮遜、《華英字典》、引用、傳統經典引用、中西文化交流

Abstract

The publication of ‘A Dictionary of the Chinese Language’ plays an important role in the Sino-Western cultural interaction. It is the first English-Chinese and Chinese-English dictionary in the world, which gives the Chinese and Western an opportunity to learn and recognize each other intimately. This dictionary incorporates Chinese history, geography, political studies, economy, culture, etc, which is a key for the foreigners to open the Chinese cultural thesaurus.

The citation of ‘A Dictionary of the Chinese Language’ is different from the dictionaries that we use nowadays. Besides of the traditional classic sentences, it further makes use of the relevant explanation in other field, for example, medical science, law, religion, etc. Compare to the official compilation ‘Kang-he’s Dictionary’, this dictionary can well reflect our Chinese culture in various ways. This unmatched superiority shows its contribution to the Sino-Western cultural interaction, and because of this, it attracts researchers to widely discuss its values.

This thesis is divided into five parts:

Chapter 1 is the introduction of this thesis. We first briefly introduce ‘A Dictionary of the Chinese dictionary’ and its author, Robert Morrison. Later, we will list out the aim, scope, and the methodology used in this thesis.

Chapter 2 shows the statistical results of our research area, and we will discuss the use of citation thoroughly.

Chapter 3 is the core of this thesis. We will analyze the statistical results listed in the previous chapter, and make a conclusion of the characteristics of citation used in this dictionary.

Based on the use of citation, chapter 4 is trying to make some inferences showing why Robert Morrison selected these citations and his consideration of using such sentences.

Chapter 5 is the conclusion of the thesis. We will induct the precious value of the dictionary based on our research background and the contribution of the dictionary.

Key words : ‘A dictionary of Chinese Language’, Robert Morrison, citation, traditional classic citation, Sino-western cultural interaction



例言

一、本文二十萬餘字，包括聲明、致謝辭、中英文摘要、例言、正文目錄、表目錄、圖目錄、正文、註釋、參考文獻及附錄十一部分。

二、正文分五部分：第一章 緒論、第二章《華英字典》引用傳統經典之概述、第三章《華英字典》之引用特徵、第四章《華英字典》引用之文化蘊涵、第五章 結語。

三、本文所有註釋均以頁下註的方式標示在每頁頁尾。



正文目錄

1. 緒論.....	1
1.1 《華英字典》略述.....	2
1.2 研究目的及意義.....	4
1.3 相關研究綜述.....	5
1.4 研究範圍及語料搜集.....	7
1.5 研究方法及思路.....	9
2.《華英字典》引用傳統經典之概述.....	12
2.1 字首下「引用條目」的分布情形.....	13
2.2 出處概況綜述.....	18
2.3 出處分類及量化.....	20
3.《華英字典》之引用特徵.....	31
3.1 引用模式概述.....	31
3.2 特徵一：類型多元化.....	33
3.3 特徵二：「傳統經典」、「非傳統經典」兼容並蓄.....	37
3.4 特徵三：內容豐富詳盡.....	39
3.5 引用之微瑕.....	40
4.《華英字典》引用之文化蘊涵.....	43
4.1 較全面反映中國文化.....	43
4.2 有助窺探當時的中國社會.....	45
4.3 馬禮遜引用動機之推論.....	46
5. 結語.....	48
6. 參考文獻.....	50
7. 附錄：.....	53

表目錄

表 1-1.....	4
表 2-1.....	13
表 2-2.....	19
表 2-3.....	21
表 3-1.....	34
表 4-1.....	45
圖 2-1.....	12



圖目錄